

# BOLETÍN

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Año V, Número 2, abril 2007



*Catedral de Santander*

## **XLII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**

### **Universidad Internacional Menéndez Pelayo**

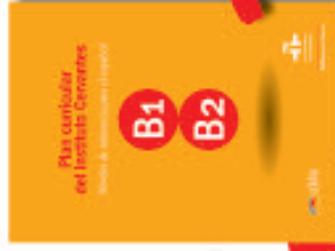
y

**40° Aniversario de la Fundación de la AEPE en la UIMP (1967-2007)**

**SANTANDER, 29 de Julio al 3 de agosto, 2007**

# El nuevo plan para la enseñanza de ELE ●●●

Nuevo curso de español general.



Curso actualizado de gramática.



Material de refuerzo para el desarrollo de las competencias.

Puedes adquirir directamente en **EDELSA** los "niveles de referencia para el español" elaborados por el Instituto Cervantes (pack de 3 libros en una caja).

Curso de perfeccionamiento.

## edelsa marca el camino.

## CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA

Queridos miembros de la Asociación:

De nuevo, transcurrido el primer trimestre de 2007, os dirijo las habituales líneas abriendo este nuevo Boletín de abril. Las causas del retraso, que os justifiqué en la salida del anterior, se han mantenido en parte para que tampoco éste llegue a vuestras manos con la puntualidad deseada.

Tras las gestiones de las que os daba cuenta en el anterior Boletín (página 7) y que inicié desde el pasado agosto, el progreso de las preparaciones para nuestro XLII Congreso en Santander seguía lento, por lo que, aprovechando la semana de vacaciones en marzo en mi Universidad, volví a la carga, viajando a Madrid para continuar las gestiones directas allí y posteriormente en Santander. El resultado final y muy reciente, por fin ha sido muy satisfactorio, como muchos sabéis, pues os lo anticipé nada más conocerlo, en nuestra página web. El trastorno de haber tenido que retrasar una semana las fechas previstas para el Congreso es mínimo en comparación con la contrapartida de disponer de alojamiento bueno y bastante barato para Santander en esas fechas, en la residencia de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, donde dispondremos de ochenta habitaciones individuales con baño y desayuno incluido por 26 euros, lo que cubrirá la mayor parte de nuestras necesidades. En la sección sobre el Congreso se amplía esta información, forma de hacer las reservas, etc. sobre este tema que era el más preocupante.

El resto de las gestiones, tanto en Madrid como en Santander, han sido también bastante positivas. La UIMP nos facilitará las aulas (equipadas con sus medios audiovisuales) “Gerardo Diego” y “Emilio Alarcos” de su campus de Las Llamas, que se encuentran muy próximas entre sí y, lo que es mejor, en la planta baja. También dispondremos del paraninfo para la Inauguración y/o la Clausura. El almuerzo podremos hacerlo juntos en una zona de la cafetería reservada para nosotros y a un buen precio, 9,80 euros, teniendo en cuenta que nos dan la opción de menú con bebidas o buffet.

En Santander confirmamos los apoyos del Consejero de Cultura, Turismo y Deporte, de la Cámara de Comercio, del Ayuntamiento y de la Fundación Comillas y seguimos pendientes de la Consejería de Educación y de la Caja Cantabria.

A pesar de los retrasos comentados, os podemos ofrecer ya un primer esbozo de programa en la sección que sigue sobre el Congreso (página 7) para el que ya contamos con más de 40 inscritos y unos 20 ponentes, cifras que esperamos triplicar en los meses venideros. Con este Boletín recibiréis carteles anunciadores del Congreso con el ruego de que los divulguéis para contribuir al éxito del XLII Congreso/40º Aniversario que todos deseamos. A través de nuestra página web y nuestro intercambio de enlaces con otras instituciones incrementaremos también la difusión del evento.

Por último, y para cerrar esta parte, la más importante de mi carta, os informo de que, entre otros muchos asuntos pendientes, nada más salir este Boletín, voy a enviar una veintena de cartas a las máximas autoridades nacionales y de Cantabria para tratar de conseguir un Comité de Honor similar al de nuestro pasado Congreso de Málaga. Y seguiré también trabajando en la preparación de las Actas de dicho Congreso para que las tengamos sin falta en Santander.

Repasando otros temas, este Boletín, el número 18 ya desde el de enero de 2003,

mantiene el mismo estilo y formato y sensiblemente las mismas secciones que las de los anteriores. A continuación de esta carta, como siempre van las **Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones**, en este caso (y también posiblemente debido al retraso en la organización del Congreso) solamente son seis, destacando las cuatro de Taiwán, país que asciende puestos en el ránking de número de socios por países, situándose en octavo lugar tras España, Francia, Suecia, Suiza, Alemania y EE.UU. y prácticamente empatado con Rusia. El total de nuevas afiliaciones en el cuatrienio 2003-2006 fue de 279.

La Comisión Ejecutiva ha decidido la concesión de cuatro becas, notificándolo a los interesados (uno de Uzbekistán, otro de Suecia y dos de España, con beca reducida) que han confirmado su aceptación en las condiciones ofrecidas.

Al final de la sección sobre el Congreso y tras el programa provisional incluimos el listado al día de hoy de inscritos y la relación inicial de ponencias con los resúmenes disponibles. Siguen en la página 16 los formularios de afiliación a la AEPE y de inscripción al XLII Congreso para la cual, como sabéis, y podéis decir a los posibles interesados, es necesario estar afiliado o afiliarse al mismo tiempo.

Una vez más vuelvo a presentar las propuestas de cambios a los Estatutos, con las razones que anteceden a las mismas y que, en mi opinión, las justifican (página 17).

En las páginas siguientes, 19 y 20, aparecen algunos recordatorios importantes y el **Buzón de cartas a la Junta** a las que sigue la sección de **Congresos, cursos y concursos de interés para los socios**, con algunos que repetimos del Boletín anterior por estar dentro de las fechas y otros cuantos nuevos. Los ordenamos cronológicamente a partir del primer Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura los días 17, 18 y 19 de mayo en Valencia.

La sección de **Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE** (pág. 23) la continuamos con la décimosegunda entrega, que marca de alguna forma el comienzo de estabilidad de la AEPE tras el período difícil con el que concluimos el capítulo anterior.

Finalmente siguen las secciones habituales de **Sugerencias y peticiones** (algunas repetidas en los números anteriores y otras nuevas), y el **Cajón de sastre** en el que subrayamos las noticias destacadas en relación con el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, con el protagonista indiscutible, Gabo, en sus “80 años de soledad.” Como se indica en la sección de **Recordatorios** subrayo que debéis de estar pendientes de nuestra página web entre esta fecha y la aparición, prevista para junio, del próximo Boletín de julio, pues adelantaremos avisos y noticias en relación, sobre todo con el Congreso, a medida que se vayan produciendo. Por cierto, que desde que la creamos hace algo más de tres años (el 2 de diciembre de 2003) nuestra página ha recibido, al 12 de abril de 2007, 16.490 visitas, es decir, unas 13,4 por día.

También subrayo finalmente lo que se dice en **Sugerencias y peticiones** referente a que agradeceremos las ideas y ayudas aportadas por vosotros para que la celebración y la exposición retrospectiva en el próximo Congreso-Aniversario constituya el éxito por todos deseado.

Como siempre, un saludo especial de bienvenida a los seis nuevos socios que, además, todos ellos participarán en nuestro Congreso de Santander.

Un saludo muy cordial para todos,

Sara

Fort Collins, Colorado, 14 de abril de 2007

## NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

**FRANCIA:** La Vicepresidenta Milagros Palma nos informa sobre el siguiente:

### **Coloquio**

**«Escritoras de América latina en Francia»**

-Miércoles 9 de mayo 2007-

IUFM de Baja Normandía/ Universidad de Caen, Campus I

### **Pre-programa**

**Coordinacion: Milagros Palma y Sylvie Schertenlieb**

**10h30-11h00 IUFM de CAEN : Inauguracion :** Presentación de la Antología bilingüe francés/español: *Escrituras de mujeres de América latina en Francia*, 2007: 110 autores, 16 nacionalidades, 290p. Editions Indigo, Coordinación et presentación de Milagros Palma (IUFM/Université de CAEN)

El resto del día hay sesiones de lectura de poesía y una mesa redonda, hasta las cinco, que tendrá lugar la clausura.

El Coloquio se realiza con el apoyo de: Action Spécifique (Universidad de Caen), UFR LVE, LEIA (Universidad de CAEN), Pôle Universitaire Normand (PUN), IUFM Baja Normandía, Alcaldía de Caen, Union Latina, Ediciones Indigo et Côté-femmes, Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE).

**SUECIA:** Daisy Padilla, la Secretaria, nos escribe para informarnos que hay varios socios suecos que quieren asistir al Congreso y tres personas muy interesadas en hacerse socias.

**ESPAÑA:** En Madrid se han recibido las siguientes afiliaciones:

**María Teresa Encinas Manterola**, Universidad de Salamanca, **Gustavo de Pablos Segovia**, Universidad de Salamanca, **Tzu-Ju Lin**, Providence University, Taiwán, **Yu-Yei Lin**, Providence University, Taiwán, **Su-Ching Sun**, Wenzao University, Taiwán, **Li jung Tseng**, Providence University, Taiwán

Damos nuestra más cordial bienvenida a estos seis nuevos socios. Todos ellos, además del formulario de afiliación, ya han rellenado el de inscripción para nuestro próximo Congreso, por lo que tendremos el placer de saludarles y conocerlos personalmente durante esa semana. En la Sección del Congreso, apartado de **Resúmenes**, aparecen los suyos.

## **Sobre la AEPE y sus dos principales actividades**

En 1967, en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander, se creó la Asociación Europea de Profesores de Español que es una organización cultural, apolítica y de carácter no lucrativo. Los socios fundadores fueron: D. Emilio Lorenzo Criado, D. Enrique Suárez de Puga, D. Ramón Vela y Armada y D. Francisco Yndurain.

La AEPE agrupa a los profesores de español de unos cuarenta países, no sólo europeos, sino también de América, África y Asia. Sus objetivos son crear lazos profesionales y humanos para el fomento y la difusión de la lengua y de la cultura hispanas, para intercambiar puntos de vista y experiencias, en la didáctica, la literatura y, en general, en los diferentes temas de interés común relacionados con la enseñanza de la lengua. Se rige la AEPE por sus propios estatutos y está dirigida por una Junta Directiva y una Comisión Ejecutiva que organizan todos los años congresos y, algunas veces, coloquios. Los últimos fueron:

- 1990 XXV **Oviedo**
- 1991 XXVI **Valladolid**
- 1992 XXVII **Granada**
- 1993 XXVIII **Santiago**
- 1994 XXIX **Logroño**
- 1995 XXX **Tarragona**
- 1996 XXXI **León**
- 1997 XXXII **Valencia**
- 1998 XXXIII **Soria**
- 1999 XXXIV **Zaragoza**
- 2000 XXXV **Almería**
- 2001 XXXVI **Cáceres**
- 2002 XXXVII **Lorca**
- 2003 XXXVIII **Alcalá**
- 2004 XXXIX **Segovia**
- 2005 LX **Valladolid**
- 2006 LXI **Málaga**

**Los últimos coloquios fueron en:**

- 1989 Rabat, **Marruecos**
- 1993 Budapest, **Hungría**
- 2000 Colorado, **EE.UU.**
- 2002 Moscú, **Rusia**
- 2004 Nagoya, **Japón**
- 2006 París, **Francia**

# **XLII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**

## **40º aniversario de la AEPE (Santander agosto 1967-2007)**

### **Santander, 29 de julio a 3 de agosto de 2007**

Al fin, como ya anticipamos hace algunas semanas a través de nuestra página web, se confirmaron los deseos de la Comisión Ejecutiva, Junta Directiva y pensamos que de todos los socios, de celebrar el 40º Aniversario de la existencia de la AEPE en el mismo lugar de su fundación en 1967. Ello ha llevado consigo el cambio de fechas, atrasando el evento una semana, pero con la ventajosa contrapartida de disponer de alojamiento para la mayoría de los asistentes, cosa con la que no podíamos contar inicialmente. Todo se ha retrasado, como indicamos en el anterior Boletín, a pesar de que iniciamos nuestras gestiones pocos días después de acabar en Málaga. No obstante, podemos presentar a continuación un boceto de programa, aunque sea en este caso muy provisional:

#### **Programa provisional**

##### **Domingo 29 de julio.**

10:00 a 13:00 y 16:00 a 19:00.

*Inscripción (60 euros) y entrega de materiales: Colegio Mayor Torres Quevedo (Campus de Las Llamas, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Avda. de los Castros, 42).*

##### **Lunes, 30 de julio.**

*Mañana. Parainfo de la UIMP u otro lugar:*

10:00 a 10:30 Inauguración y bienvenida.

10:30 a 11:30 Palabras de conmemoración del 40º aniversario de la AEPE.

11:30 a 12:00 Descanso

12:00 a 13:00 Conferencia inaugural.

13:00 a 13:30 Visita guiada a la exposición retrospectiva sobre la AEPE.

13:30 Cóctel de Inauguración

*Tarde*

16:00 a 19:00 Sesiones de trabajo simultáneas en las aulas “Gerardo Diego” y “Emilio Alarcos.”

19:30 Visita a la ciudad.

##### **Martes, 31 de julio.**

*Mañana*

9:00 a 13:00 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

13:00 a 14:00 Visita a la exposición de las editoriales especializadas en E/LE.

14:00 a 15:30 Almuerzo conjunto en la cafetería de la UIMP.

16:00 a 20:00 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

##### **Miércoles, 1 de agosto.**

*Excursión de todo el día a Santillana, Comillas (donde podría celebrarse una sesión académica) y San Vicente de la Barquera.*

## **Jueves, 2 de agosto**

### *Mañana*

9:00 a 14:00 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

14:00 a 15:30 Almuerzo conjunto en la cafetería de la UIMP.

### *Tarde*

16:00 a 20:00 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

## **Viernes, 3 de agosto**

### *Mañana*

10:00 a 13:00 Sesión de Clausura del XLII Congreso y del 40 Aniversario de la AEPE.  
Conferencia de Clausura.

13:30 Cóctel de Clausura.

### *Tarde*

17:00 a 20:00 Asamblea General

21:30 Banquete de Clausura. Baile o discoteca.

## **Sábado, 4 de agosto**

Salida de la residencia hasta las doce.

## **INFORMACION ALOJAMIENTOS Y RESERVAS EN SANTANDER:**

Hemos podido conseguir 80 habitaciones, *todas individuales con baño*, en el Colegio Mayor Torres Quevedo (campus de Las Llamas), Avda. de los Castros, 42, al económico precio de 26 euros por noche, IVA incluido y con derecho a desayuno. Las reservas se pueden hacer A PARTIR del próximo 30 de ABRIL, ingresando o transfiriendo los 156 euros en total por las seis noches (del 29 de julio al 3 de agosto) a la cuenta corriente de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, cuyo IBAN es: ES30 y c/c de Caja Cantabria en Santander número 20660001650200012231. Para los que precisen habitación doble o prefieran hotel la UIMP recomienda, y utiliza cuando los necesita, los siguientes, con los precios que se indican:

### **HOSTAL SAN GLORIO**

c/Ruiz Zorrilla, núm. 18. 39009 Santander. Teléf. 942 31 29 62

Doble: 79 euros. Individual: 66 euros. Ambas más 7% de IVA.

[www.sanglorio.com](http://www.sanglorio.com)

hostal@sanglorio.com

### **HOTEL PIÑAMAR (\*\*\*)**

c/Ruiz de Alda, 15. 39009 Santander.

Teléf. 942 36 18 66 Doble: 121 euros. Individual: 95 euros. Ambas más 7% de IVA.

[http://hoteles.muchoviaje.com/hoteles/CANTABRIA/Hotel/HOTEL\\_PINAMAR/HO001004.html](http://hoteles.muchoviaje.com/hoteles/CANTABRIA/Hotel/HOTEL_PINAMAR/HO001004.html)

Además de estos dos utilizados por la UIMP, y al lado de ellos, está:

HOTEL SAN GLORIO (\*\*)

c/. Calle Federico Vial, 3. 39009 Santander. Santander. Teléf. 942 22 16 66

Doble: 80 euros. Individual: 67 euros. Ambas más 7% de IVA.

[www.hotelsanglorio.com](http://www.hotelsanglorio.com)

[info@hotelsanglorio.com](mailto:info@hotelsanglorio.com)

Naturalmente, se puede elegir también cualquiera de los otros hoteles del Listado General de Turismo de Santander que reproducimos en el Boletín de Enero 2007, página 10.

**Muy importante:** En los ingresos o transferencias para la reserva en la residencia de la UIMP, indicar el nombre del interesado y citar expresamente que son de la AEPE. *La UIMP, salvo casos muy especiales de fuerza mayor, no puede aceptar cambios ni devoluciones de las reservas pagadas.* Nada más abonar la reserva, se debe comunicar a la AEPE a Madrid que se ha realizado para poder confeccionar los correspondientes listados de alojamiento.

**Precio del almuerzo:** Se realizará a mediodía en la cafetería de la Universidad dicho almuerzo, cuyo importe es de 9,80 euros, pudiendo elegir entre el menú diario o buffet.

## LISTADO PROVISIONAL DE INSCRITOS

Barroso, Carlos, **España**

Barbagallo, Simona, **Italia**

Chang, Mauh-Tsun, **Taiwán**

De la Barreda Molina, Nicolás, **Alemania**

De Pablo Segovia, Gustavo, **España**

Deza, Pablo, **Taiwán**

Encinas Manterota, M<sup>a</sup> Teresa, **España**

Frías López, Fernando Diego, **España**

Guilbaud, Monique, **Francia**

Gúseva, Irina, **Rusia**

Heikel, Susana, **España**

Hernández Carrasco, Consuelo, **España**

Hernández Roa, Gerardo, **Suecia**

Juraev, Abdunazar, **Uzbekistán**

Koszla-Szymanska, Margarita, **Polonia**

Latarguez, Catherine, **Francia**

Lin, Tzu-ju, **Taiwán**

Lin, Yuh-yeh, **Taiwán**

Long, Graham, **España**

López López, Rosario, **España**

Molero Perea, Clara María, **España**

Padilla-Dalence, Daisy, **Suecia**

Palma, Milagros, **Francia**

Pérez Pérez, Noemí, **España**

Puertas, Ernesto, **España**

Ramos, Francisco, **EE.UU.**

Robertsson, Goran, **Suecia**

Robertsson, Kerstin, **Suecia**

Sánchez Portuondo, María, **Taiwán**

Sanz Marco, Carlos, **España**

Saz, Sara, **EE.UU.**

Saz Parkinson, Carlos R., **EE.UU.**

Saz Pérez, Carlos, **España**

Scheder, Richard, **Alemania**

Schertenlieb, Sylvie, **Francia**

Sjöllin, Kerstin, **Suecia**

Sibón, Teresa G., **España**

Stösslein, Hartmut Erland, **Alemania**

Sun, Su-ching, **Taiwán**

Tacoronte, Elena, **España**

Tseng, Li-jung, **Taiwán**

Van der Heiden, John, **Holanda**

Vega, Mária, **España**

Villarrubia, Marisol, **España**

Wallis, Alan, **EE. UU.**

Wang, Szu-pin, **Taiwán**

## TEMAS DEL CONGRESO PARA LAS PONENCIAS O TALLERES

Como siempre, los temas de la AEPE para el Congreso son muy abiertos. De hecho, como no se sugirieron temas concretos en el anterior Boletín, las propuestas han sido, como puede verse a continuación, muy variadas. No obstante, dado el lugar de la sede del próximo Congreso y la celebración del 40º aniversario de la fundación de la AEPE (Santander, agosto 1967-2007) nos parece oportuno dedicar, además de las ponencias y talleres generales a lengua, literatura, didáctica de su enseñanza, etc., otras, para las que esperamos abundantes próximas propuestas sobre estos dos temas (ver **Sugerencias y peticiones**, pág. 27, C) y D)). De modo que, los temas podrían ser:

- Estudios sobre escritores nacidos, con estrechos lazos o cuyas obras se sitúan en Cantabria o cuyas obras se sitúen en Cantabria: José María Pereda, Gerardo Diego, José Hierro, Marcelino Menéndez Pelayo, etc.
- Trabajos en relación con, o sobre destacadas figuras, **ex-socios de la AEPE**, tales como: Alvar, Dámaso Alonso, Amorós, Blecua, Bustos Tovar, Criado de Val, Lapesa, López Estrada, Porqueras Mayo, Bernard Pottier, Urrutia, Ynduráin, etc.
- Estado actual y perspectivas de E/LE en distintos países
- Didáctica del español para extranjeros.
- El español para fines específicos
- Otros temas sobre lengua, literatura, cultura, etc.

## RESÚMENES DE LAS PONENCIAS HASTA LA FECHA

**Emilia Serrano: escritora viajera española del siglo XIX;  
olvidada “Cantora de las Américas”**

*Simona Barbagallo, Universidad de Catania, Italia*

En el siglo XIX las normas sociales establecidas obligaban a las mujeres a cumplir con un rol femenino que se podría definir como Ángel del hogar: amante esposa, madre abnegada y eficiente ama de casa. No obstante, algunas mujeres quisieron encontrar una voz propia fuera de los tipificados roles impuestos. Este es el caso de la hoy casi desconocida escritora española Emilia Serrano que, erigiéndose en intrépida aventurera viajó sola por casi todo el hemisferio occidental para sucumbir a una realidad nueva que la fascinó desde el primer momento: el continente americano, dejando por escrito testimonio de sus apasionantes viajes. Irónicamente gozó de mayor fama en los países hispanoamericanos que en su madre patria y, por desgracia, aun en años recientes, se ha prestado muy poca atención a su notable actividad literaria. Mi propósito es rendir homenaje a esta escritora granadina tan fascinadora, que dedicó todos sus esfuerzos a la diseminación, tanto en España como en Hispanoamérica, de información sobre las Américas.

**¿Qué significa aprender a través de la acción? Una propuesta global de construcción de la competencia comunicativa del estudiante.**

*Carlos Barroso, SGEL, Madrid, España*

En este taller reflexionaremos sobre cómo construir las competencias Pragmática, Lingüística y Cultural del estudiante de español dentro de un contexto actual correspondiente a las exigencias de la enseñanza de idiomas del siglo XXI. Haremos una propuesta que tenga en cuenta los diferentes tipos de estudiante: sus necesidades y estilos de aprendizaje. Realizaremos propuestas de actividades prácticas que se ocupen de que el estudiante aprenda español y adquiera estrategias de aprendizaje que le ayuden a continuar construyendo su competencia comunicativa fuera del aula.

## **Interferencias lingüísticas en la producción escrita de estudiantes italianos de español**

*G. de Pablo Segovia y M<sup>a</sup> Teresa Encinas Manterola, Univ. de Salamanca, España*

El trabajo que estamos interesados en presentar en este congreso está basado en la prueba de expresión escrita (redacción) de la convocatoria de mayo de 2006 del Diploma de Español Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes, en la que participamos como correctores. Hemos seleccionado las pruebas de numerosos alumnos de varios centros italianos (Turín, Milán, Sásari...), con el objetivo de analizar los errores cometidos en dichas redacciones y establecer cuáles se deben a interferencias del italiano. Todos los alumnos de nuestro corpus se presentaban a las pruebas de nivel intermedio, por lo que hemos considerado que muchos de los errores motivados por esta causa no serían ya los propios de un principiante, sino que en este nivel se corre el peligro de que se fosilicen. De esta manera, pretendemos dotar al profesor de un instrumento con el que intentar comprender algunos errores de sus estudiantes hablantes de italiano y poder así prevenirlos.

## **La interacción de los artículos contractos en los estudiantes taiwaneses de ELE**

*Pablo Deza Blanco, National Taiwan University, Taiwán*

Uno de los campos donde más estudios han proliferado dentro del campo de adquisición de segundas lenguas es, sin lugar a dudas, los estudios de **interlengua**. No obstante, un repaso a la literatura sobre el tema nos permite constatar una serie de paradojas: la paradoja **diacrónica/sincrónica**; la paradoja **oración/texto** y la paradoja **contextual**. Para superar estas paradojas, vamos a analizar las composiciones de alumnos taiwaneses escritas durante el primer semestre pertenecientes a varios niveles (de 1º a 3º) –estudio **diacrónico**-. Asimismo se pretende describir la evolución de los estudiantes a lo largo de este semestre –**interacción**-, centrándonos en el uso que hacen de los artículos contractos –es decir, usos tanto adecuados como inadecuados- desde una **perspectiva textual** –esto es, superando los tradicionales análisis oracionales del campo-.

## **La cultura del hispanohablante y el enfoque en las clases de español**

*Fernando Diego Frías López, ACEM, Málaga, España*

Muchos son los factores culturales que influyen en la enseñanza del español, tanto espaciales como temporales, tanto por la procedencia del estudiante como por su razón y la finalidad posterior del estudio del idioma. Asimismo muchos aspectos culturales son los aplicables y explicables en una clase de español. Esta ponencia pretende refrescar la mente con ideas prácticas de la cultura hispanohablante tanto dentro como fuera de la clase física. Es, en definitiva, por una parte, una visión general de la cultura en el tratamiento que le dan diversos organismos y escuelas de español y una relación de los aspectos culturales que más interesan a los programas de cada centro, y por ende, a los estudiantes o viceversa; y , por otra parte, ideas prácticas que se intercalan en la exposición. Esta es mi apuesta para el aprendizaje más profundo e integral del estudiante del español.

## **Historia del español como idioma materno en Suecia**

*Gerardo Hernández Roa, Gotenburgo, Suecia*

Por los años 70 Suecia aprobó una ley que daba importancia al desarrollo de la lengua materna de las familias no- suecas asentadas en Suecia. Esta ley afectó positivamente los idiomas mas cercanos geográficamente como es el Samer y sobre todo el finlandés, cuya población era la mayoritaria entre los extranjeros, fue entonces cuando empezó en América del Sur y América Central emigraciones de tipo político por una gran crisis democrática. A la llegada de los hispanos-hablantes aquí en Suecia el terreno estaba ya abonado y fue fértil gracias a estos nuevos grupos familiares por esta nueva ley. Quiero referirme en forma especial al desarrollo del español como idioma materno en Gotenburgo (puerto principal y segunda ciudad de Suecia) ya que aquí comenzamos varios profesores , nuestra labor entre los familiares hispano-hablantes.

## **Sobre la situación e interés de la enseñanza de la lengua española en Uzbekistán**

*Abdunazar Khatamazarovich Juraev, Academia de Medicina, Tashkent, Uzbekistán*

En el momento actual miles y miles de personas de todo el mundo hablan y estudian español. También en Uzbekistán. Por ahora en nuestro país sólo dos Universidades y unas diez escuelas enseñan español. Esas

cifras no son bastante para nuestro pueblo. Hay que incrementar la enseñanza de esa lengua porque después de la Independencia ha aumentado mucho el interés en estudiar las lenguas extranjeras. Muchos turistas de todo el mundo visitan nuestro país. Uzbekistán es la perla de Oriente. Me gusta mucho la lengua española y quisiera desarrollarla aquí en nuestras Universidades. Me interesa mucho también el trabajo de investigación en esa lengua y estoy muy interesado en la linguoculturología. Quisiera estudiar y comparar las dos lenguas, culturas, gente. Después de aprobar mi tesis doctoral tengo planes de trabajar en las bibliotecas de España para estudiar las Cartas de Temirlán al rey de España y las memorias del viaje de Clavijo a Samarcanda.

### **Diferencias socioculturales y lingüísticas en las clases de español como lengua extranjera**

*Margarita Koszla-Szymanska, Universidad de Varsovia, Polonia*

No cabe duda de que para una eficaz comunicación intercultural es indispensable el conocimiento de las más importantes diferencias de carácter sociocultural y lingüístico que normalmente existen entre el idioma enseñado y el materno de los alumnos. El darse cuenta de las diferencias arriba mencionadas es sin duda un factor facilitante en la adquisición de la lengua extranjera, carente de interferencia del idioma materno. Dichas diferencias entre el idioma español y el idioma polaco aparecen tanto en el lenguaje hablado como escrito. Se refieren no sólo a diferentes tipos de léxico, modismos, refranes, expresiones comparativas y onomatopéyicas, interjecciones, expresiones, sino también a todo tipo de extranjerismos, nombres geográficos, siglas, nombres de instituciones públicas, letreros y documentos auténticos como esquelas, carnets, etc. Las hay también en los comportamientos sociales, reacciones verbales y no verbales como gestos, que forman parte de la cultura y de la manera de ser de ambos pueblos.

### **La enseñanza del artículo para hablantes chinos del español como segunda lengua**

*Tzu-Ju Lin, Providence University, Taiwán*

En el proceso del aprendizaje de segundas lenguas, nunca ha dejado de ser una cuestión discutida si la lengua materna desempeña un papel positivo o negativo. El Análisis Contrastivo (AC), cuya finalidad es ayudar a los aprendices de segundas lenguas, pretende mostrar y describir las posibles dificultades a partir de la comparación entre la lengua materna del aprendiz y la lengua segunda en diferentes niveles (fonético, sintáctico, semántico, pragmático, cultural, etc.). Esta comunicación, basándose en el modelo del AC y en los resultados obtenidos en una investigación anterior cuyo título es “La correlación entre la definitud en chino y el artículo en español: una aplicación a la enseñanza del español”, pretende señalar una serie de recursos que sirvan para elaborar materiales complementarios, con el fin de mejorar la enseñanza del artículo, una de las categorías que más dificulta a los aprendices chinos la adquisición correcta del español. De hecho, el análisis ofrecido no sólo hace hincapié en las diferencias existentes entre la lengua china y la española, sino también en los puntos comunes que permiten a los alumnos chinos un aprendizaje óptimo del artículo en español.

### **El mundo infantil en la narrativa española de postguerra**

*Yu-Yei Lin, Providence University, Taiwán*

Con el presente trabajo hemos intentado analizar el mundo infantil en dos novelas españolas de postguerra: *El camino* de Miguel Delibes e *Industrias y andanzas de Alfanhui* de Rafael Sánchez Ferlosio. La similitud de ambas obras reside tanto en los protagonistas niños como en su tema de crecimiento. Con el motivo de progresar, el protagonista niño de *El camino*, Daniel el Mochuelo, se ve obligado a alejarse de su tierra de nacimiento. Y para ser hombre, Alfanhui, niño héroe de *Industrias y andanzas de Alfanhui*, tiene que enfrentarse a una serie de aventuras. ¿Cómo se sentirían y pensarían ellos sobre su vida? ¿Qué desafíos duros los recibirían en el camino de crecimiento? Y ¿hay algunas razones que les hagan abandonar su paraíso infantil? ¿No es posible que se queden para siempre, como Peter Pan, en el “País lejano”. Todas estas preguntas las pretendemos contestar en este trabajo.

### **La pragmática aplicada a E/LE**

*Clara María Molero Perea, Universidad de Alcalá, España*

Ha transcurrido más de medio siglo desde que Morris introdujera el término de *pragmática* para designar

a la ciencia en relación con sus signos. Desde ese momento han sido muchas las teorías y los autores que han querido asignar a la pragmática un lugar destacado dentro de las disciplinas lingüísticas sin haber tenido mucho éxito. El interés por esta disciplina ha ido creciendo en los últimos años hasta colocarse a la altura de disciplinas como la sintaxis o la semántica. En esta presentación voy a intentar despertar el interés por la pragmática desde un punto de vista metodológico, ya que muchas de las teorías y de sus autores pueden resultarnos de una importancia vital en nuestra clase de español. La pragmática y sus teorías ayudan al hablante a asimilar cualquier lengua extranjera de una manera más práctica y, lo que es más importante, sin ser consciente de que lo está asimilando. Yo me centraré en el español y en mi experiencia como profesora de E/LE que ha echado mano de la pragmática y de sus teorías con resultados sorprendentes y satisfactorios.

### **La enseñanza de español a lusohablantes portugueses: ventajas e inconvenientes**

*Noemí Pérez Pérez, Pontevedra, España*

El español y el portugués son dos lenguas muy próximas puesto que comparten un mismo origen latino y, precisamente, esta cercanía es su mayor peligro. Por este motivo, la enseñanza del español a portugueses debe centrarse en aquellos aspectos que más problemas entrañan a la hora del aprendizaje. Las dificultades con las que los alumnos se encuentran surgen con aquellas estructuras que difieren en ambas lenguas, dando lugar a errores que incluso en un nivel superior se siguen produciendo. La fosilización de esos errores es un grave problema ante el cual el profesor debe saber encontrar los recursos necesarios para intentar que los alumnos sean capaces de superar esa fase, aunque a veces resulte muy complicado. A lo largo de este trabajo intentaré exponer las ventajas y desventajas a las que se enfrentan tanto los alumnos como los profesores a la hora de la enseñanza y aprendizaje de esta lengua, a través de mi propia experiencia como profesora de español a nivel universitario y formadora de futuros profesores y profesionales de esta lengua.

### **Ámbitos, acciones y competencias: nuevos ejes para la enseñanza a partir del MCER y los Niveles de Referencia para el español**

*Ernesto Puertas, EDELSA, Madrid, España*

¿Qué directrices metodológicas aporta el MCER (2001). 2. Cuáles son los contenidos concretos que debemos incluir en nuestras unidades didácticas: los Niveles de Referencia para el español (2007). 3. Nuevos ejes de la enseñanza E/LE: a) Enseñanza plurilingüe y pluricultural. b) Enseñanza orientada a la acción. c) Enfoque por competencias. d) Interculturalidad. e) Autonomía del aprendizaje. f) Ámbitos (personal, público, profesional y académico). g) Acciones (tarea real y significativa). 4. Recomendaciones y sugerencias. Conclusiones.

### **Aplicación de principios de aprendizaje de segundos idiomas a la lectura y el trabajo con textos en la clase de español**

*Francisco Ramos, Loyola Marymount University, EE. UU.*

El aumento del número de alumnos matriculados en clases de segundos idiomas en muchos países europeos y americanos, unido al de inmigrantes llegados a esos mismos países desde otras partes del mundo ha planteado retos, hasta ahora desconocidos, tanto a los profesores que enseñan idiomas extranjeros como a los que enseñan el idioma oficial del país receptor, respectivamente. Pronto ha quedado claro que los métodos usados tradicionalmente en la enseñanza de idiomas han quedado desfasados ante las necesidades de los estudiantes. Uno de los problemas principales es que los métodos tradicionales hacían hincapié en el producto final, olvidándose de los procesos de pensamiento seguidos por los estudiantes. Es decir, su énfasis era el "qué", no el "cómo". Nuevos enfoques aparecidos recientemente (como el CALLA y el SIOP) han tratado de remediar esta situación mediante la introducción de los principios de la psicología cognitiva en la enseñanza de idiomas, lo que ha dado como resultado un mayor énfasis en las aportaciones personales de los estudiantes. La presente ponencia resume brevemente los métodos tradicionalmente usados en la enseñanza de idiomas, explica las bases teóricas del CALLA y del SIOP y presenta un marco teórico-práctico que puede ayudar a los profesores de idiomas a preparar lecciones bien estructuradas para sus estudiantes.

### **Imágenes del sí-mismo en la obra de Miguel de Unamuno**

*María J. Sánchez Portuondo, Universidad Providence, Taiwán, R.O.C.*

En este trabajo nos proponemos rastrear las imágenes del sí-mismo que aparecen en la obra de Miguel de Unamuno. Este autor nos desvela su vida con sus luchas y su visión trágica en cada página que escribe. Su vida, con sus paradojas, muestra su sed insaciable de verdad, de Dios, de infinito. Utilizamos el término sí-mismo (también llamado *Self* por algunos autores) para referirnos al arquetipo ampliamente descrito en la psicología de C.G. Jung y que nos pone en relación con la búsqueda de quienes somos, con el sentido de la vida, con la trascendencia, con nuestro centro, con Dios. Comenzaremos por resumir las referencias a este arquetipo en las obras de Jung o en algunos estudiosos junguianos como Ann Ulanov, Robin Robertson o Young-Eisendrath. En la siguiente sección entramos en las últimas obras de Unamuno en las que abundan las imágenes del *Self* y subrayan la dimensión religiosa y mística de su producción.

### **Palabras de amor: versos sentimentales en el aula de ELE.**

*Carlos Sanz Marco, Universidad Católica de Valencia, España*

Un breve recorrido por algunos de los textos y de las voces, en lengua española, que mejor han expresado los afectos. A una primera parte de fundamentación teórica le sigue una propuesta didáctica para los diferentes niveles del actual Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

### **Lengua e identidad: Sandra Cisneros, Cristina García y Julia Álvarez**

*Sara M. Saz, Colorado State University*

Hay cada vez más escritores y escritoras en EE. UU. que escriben y publican en inglés, aunque su lengua materna es el español. Gracias a que publican en inglés, llegan a un amplísimo público norteamericano y sus obras se van incorporando a las universidades, generalmente en departamentos de Inglés. A veces, nacieron en EE. UU. en el seno de familias hispanohablantes (como Sandra Cisneros, de ascendencia mexicana), pero en otros casos, como Cristina García, de origen cubano, y Julia Álvarez, dominicana, sus padres se trasladaron a EE.UU. siendo ellas pequeñas. A pesar de su asimilación al mundo estadounidense, uno de los temas que surge una y otra vez en sus obras es la búsqueda de la identidad. El hecho de que muchos de sus personajes se mueven constantemente entre el inglés y el español implica que esa identidad, forzosamente, va ligada a una reflexión profunda sobre el papel de la lengua. Examinaremos algunas obras de estas tres escritoras.

### **Sonidos sin cuento y sonidos sin cuento**

*Teresa-G. Sibón Macarro, Universidad de Cádiz*

Con la presente comunicación trataremos de presentar una propuesta didáctica en la que el cuento es protagonista y mediador a un tiempo para los aprendizajes del español como lengua extranjera. Para ello tenemos en cuenta los rasgos dominantes en la interfaz sonora de los aprendizajes, y elaboramos un borrador de andamiaje con los estudiantes de Educación Infantil. La propuesta se enmarca en la Semana del Libro para animación a la Lectura.

### **Sustitución lingüística (*language shift*) a favor y en detrimento del español en situaciones de contacto de lenguas. Presentación multimedial**

*Hartmut Stößlein. Bayreuth, Alemania*

El castellano puede ser lengua mayoritaria tanto como minoritaria en el continente americano. La sustitución lingüística (*language shift*) tiene lugar entre las primeras generaciones de inmigrantes debido a la expansión gradual del idioma mayoritario (p.ej. Latinos en los EE.UU. o inmigrantes no hispanohablantes (*anglo-, franco-, germano* parlantes etc.) en países donde se habla castellano.) En general las comunidades afectadas siempre son grupos minoritarios en las que la lengua mayoritaria suele introducirse provocando fenómenos de variación lingüística.

### **Enseñanza del ELE en Taiwán partiendo del Diploma de Español como Lengua Extranjera**

*Su-Ching Sun, Wenzao University, Taiwán*

Hoy en día, no es suficiente con aprender un idioma. Hay que poder demostrar qué nivel se tiene, es decir, cualquier alumno de idiomas tarde o temprano tendrá que enfrentarse a una prueba de nivel. El mejor modo

de superar una prueba de nivel es conocerla a fondo. Por eso hemos analizado el DELE para saber cómo es, qué deben estudiar los estudiantes, y con qué dificultades se van a encontrar los estudiantes taiwaneses que se enfrentan a esta prueba. Por lo tanto analizamos: 1) la estructura de cada una de las pruebas de los tres niveles: inicial, intermedio y superior; 2) el contenido de las preguntas para saber qué temario ha de preparar cada alumno según el nivel a que desee presentarse; 3) las dificultades de los alumnos taiwaneses según los resultados obtenidos en el DELE.

### **Análisis temático de los precedentes de *Tiempo de silencio***

*Li jung Tseng. Providence University, Taiwán*

En el presente trabajo, hemos optado por el análisis temático de dos novelas españolas: *El árbol de la ciencia* de Pío Baroja y *La sombra del ciprés es alargada* de Miguel Delibes. Temáticamente, la consideración de las dos novelas como precedentes de *Tiempo de silencio* no es nada arbitraria. Las dos obras ofrecen estrechas semejanzas de ambiente, argumento y determinación local y Pedro, el protagonista de *Tiempo de silencio*, recuerda muchas veces a Andrés Hurtado de la novela barojiana. Ambos aparecen caracterizados por la incertidumbre de su destino, la misma incertidumbre de los destinos humanos y la perplejidad de un existir sin orientación. Ambos novelistas coinciden en su inconformismo, en su voluntad de testimoniar la miseria humana y en un intento de poner de manifiesto y criticar la lamentable situación de la ciencia y de la investigación en aquella sociedad que les tocó vivir. Pretendo poner de relieve las similitudes entre dichas novelas. Para el estudio de *El árbol de la ciencia*, me fijaré más en los siguientes aspectos: la historia, los temas y los motivos, el protagonista, los ambientes, el alcance social y finalmente el sentido existencial de la obra citada. En cambio, me dedicaré tan sólo a señalar los rasgos comunes tales como la historia, los temas y por último el protagonista.

### **Análisis detallado de la enseñanza de español en Islandia en 2007**

*Mária Vega, Universidad Complutense de Madrid, España*

Tras mi estancia habitual anual en primavera, invitada por la Universidad de Islandia, y apoyada por el Programa Sócrates de Movilidad de Profesorado Universitario, creo encontrarme en una posición de utilidad e interés para ofrecer un panorama- lo más detallado que me permita el tiempo de exposición concedido- de: 1. Situación de los estudios Hispánicos en Islandia a partir del año 2000. 2. Profesorado: preparación, cualificación. Motivaciones y aspiraciones. 3. Alumnado: estudios, cualificación, necesidades e intereses. 4. La traducción islandés-español, y español-islandés 5. El papel de los países Latino/Ibero/Hispano-americanos en Islandia 6. Mi trabajo y aportación durante 4 años. 7. El Cervantes llega en 2007. 8. Perspectivas y Proyectos .

Nota: Se aportará material de apoyo para un mejor seguimiento de la Charla y de los nombres islandeses.

### ***El desorden de tu nombre, novela de ansiedad***

*Alan Wallis, City University of New York, EE. UU.*

Mi artículo examina el papel de la ansiedad en esta novela, mirando a los personajes, al narrador y varias cuestiones temáticas. Al igual que en *Visión del ahogado*, otra novela del mismo autor, Juan José Millás, la peripecia novelesca queda como expresión de la ansiedad del narrador. El protagonista de esta novela huye de su soledad de varias maneras: persiguiendo a mujeres casadas, yendo a psicoanálisis y persiguiendo el éxito profesional. Mientras tanto, el narrador, en vez de detenerse tranquilamente en el desarrollo de un solo personaje o dedicarse a contar una serie cronológica de acontecimientos, se desplaza constantemente. Esta relación entre narrador y protagonista se examina, entonces, en el plano teórico del psicoanálisis- interpretación exigida por, entre otras cosas, la relación conflictiva entre el protagonista y su terapeuta.

## AFILIACION A LA AEPE

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código postal: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc.

Sí  No

Por favor, rellenad y enviad, con fotocopia del ingreso o transferencia de la cuota anual de 30 euros, a:

AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid.

Datos bancarios de la AEPE: Banco Santander Central Hispano, c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57. **Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.**

### INSCRIPCIÓN AL XLII CONGRESO DE SANTANDER (60 euros a abonar en metálico el domingo 29 de julio al formalizar la inscripción)

Nombre y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código postal: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Deseo presentar la ponencia/taller (tachar lo que no interese):

Título: \_\_\_\_\_

Necesitaré el medio audiovisual especial siguiente: \_\_\_\_\_

Adjunto resumen de máximo de 150 palabras. Tiempo de exposición: 35 minutos  
Ver otras instrucciones a los ponentes en la página 19.

Podría colaborar presentando a algún conferenciante. Sí  No

#### **Avisos muy importantes:**

Rellenar y enviar este formulario a la sede es imprescindible para recibir su diploma al final del Congreso.

Sólo se admitirán propuestas de ponencias o talleres hasta el 31 de mayo.

## PROPUESTAS DE CAMBIOS A LOS ESTATUTOS

Una vez más reiteramos nuestras propuestas de cambios a los Estatutos. Ya no me afecta personalmente, como Presidenta, que se aprueben o no los cambios, pues ni quiero ni puedo volver a presentarme a las elecciones. Cuando los propuse, previamente a las últimas elecciones era, también como ahora, por el bien de nuestra Asociación y estoy segura que la aprobación de dichas propuestas habría evitado, y evitará en el futuro, entre otras cosas, lamentables espectáculos como el de las elecciones en Valladolid, o en la Asamblea de Málaga. He sufrido una amarga experiencia durante los últimos casi cinco años debida a las elecciones con listas abiertas, lo que no le deseo a mi sucesor/a. Estoy bastante satisfecha de lo que he hecho por la AEPE, que es mucho menos de lo que hubiera podido hacer con *mi* equipo, no teniendo que soportar la oposición interna de otros componentes de la Junta con ideas que respeto, pero muy diferentes de las mías. No se puede presidir una Junta Directiva donde existe mayoría, por las razones que sean, de miembros de la “oposición”. Por ello deseo hoy, por el exclusivo beneficio o incluso supervivencia de la Asociación, que se apruebe la propuesta de cambio a los Estatutos para que a las próximas y sucesivas elecciones de Junta Directiva se presenten y voten listas cerradas, es decir, líderes para Presidente/Presidenta con su programa y con sus equipos respectivos para los demás cargos y vocalías.

Las propuestas de cambio son:

“ARTÍCULO TERCERO: Órganos directivos.

Las actividades de la Asociación estarán dirigidas por una Junta Directiva compuesta por la Comisión Ejecutiva y *entre uno y tres vocales*.

La Junta Directiva se reunirá antes de la Asamblea General para examinar la gestión pasada y los informes que se han de presentar a los socios, y después de ella para preparar la actividad del año venidero.

*(El párrafo tercero se suprime completamente).*

La Comisión Ejecutiva estará formada por el Presidente, el Vicepresidente, el Secretario General y el Tesorero, *quienes asumirán las funciones de vocales en sus respectivos países. Los candidatos a Presidente encabezarán las diferentes listas con un número indeterminado de aspirantes no inferior a cinco, listas que serán votadas por los socios*. Los miembros electos de la *Junta Directiva* designarán entre ellos al *resto de los cargos correspondientes*.

La duración del mandato de la Junta Directiva será de tres años renovables una sola vez. Transcurridos otros tres años *sus miembros* podrán volver a ser *candidatos*.

*(Se suprime el resto del párrafo anterior).*

Para *formar parte de una candidatura* a la Junta Directiva, el *aspirante* deberá haber pertenecido a la AEPE durante los tres años inmediatos a la presentación de *dicha* candidatura.

*(El siguiente párrafo se suprime).*

Si en cualquier circunstancia se produjeran vacantes dentro de la Junta directiva, actuarán como suplentes los candidatos *de la lista más votada que no salieron elegidos.*”

El artículo cuarto quedaría así:

#### “ARTÍCULO CUARTO

Todo miembro de la AEPE con tres años de antigüedad en la Asociación podrá *formar parte de una, y sólo una*, candidatura a la Junta Directiva.

El Secretario General abrirá el registro de candidaturas seis meses antes de las elecciones. La Hoja informativa dará a conocer la lista de *las candidaturas* y sus *programas* tres meses antes de la Asamblea General.

*Durante la semana del Congreso anual se asignará una o varias sesiones, si fuera necesario, para que cada candidatura exponga su programa, facilitando preguntas y debate sobre el mismo.*

Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar a *su lista preferida* para Junta Directiva *en las papeletas preparadas al efecto*. También podrá votar en nombre de un socio ausente que le haya confiado un poder, *presentándolo a la mesa electoral en el momento de la votación junto con la fotocopia del documento de identidad del ausente.*

La Asamblea General designará a tres socios que actuarán como comisión electoral. La comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir, al corriente del pago de la cuota, desechando los que no cumplan este requisito. La comisión procederá al escrutinio, levantará el acta de las operaciones electorales y proclamará *la lista más votada como candidatura ganadora.*”

ARTÍCULO NOVENO: Pérdida de la cualidad de socio.

#### **Utilizando el modelo de los Estatutos de 1976, que modificamos, y de acuerdo con la vigente Ley de Asociaciones de 2002, proponemos lo siguiente:**

“La cualidad de socio se pierde: por voluntad propia; por decisión de la Junta Directiva, ratificada por la Asamblea General, previa notificación al interesado, a quien le será dado justificarse; por incumplimiento del deber anual de abonar la cuota correspondiente, de acuerdo con lo estipulado en el artículo 7º. Algunas de las razones que conllevarán la propuesta de pérdida de cualidad de socio incluirán, pero no se limitarán a lo siguiente: usurpación de cargos en la Junta Directiva, uso indebido del logo de la Asociación, vilificación de otros socios o miembros de la Junta Directiva de palabra, por carta o por cualquier medio electrónico, actos de agresión física o presión psicológica a otros socios o a miembros de la Junta Directiva, amenazas de palabra, por carta o por cualquier medio electrónico y, en general, cualquier comportamiento que la Asamblea General considere falta de profesionalidad y dañino para la imagen de la Asociación.”

## RECORDATORIOS IMPORTANTES

### **Cuotas**

Todavía hay algunos socios que no pagaron las cuotas de 2004 y/o de 2005 y bastantes que no han pagado la de 2006 (la mayoría de los que no asistieron al Congreso de Málaga). Agradeceremos que las abonéis, por favor, los que no vayáis a venir al Congreso de Santander, al vocal de los países que lo tienen en la actualidad, es decir, Alemania, España, Francia, Rusia y Suecia. Los socios del resto de los países donde no hay vocal y que no vayáis a venir al Congreso, debéis abonar la cuota directamente a Madrid en la forma que se indica en el formulario de afiliación, página 16. El estar al corriente de la cuota anual, y más todavía de las anteriores, es, como sabéis, la primera obligación de los socios y no hacerlo es falta de solidaridad con los que la cumplen. Recordamos que la cuota de 2007, todavía muy módica, es de 30 euros.

También recordamos que es condición indispensable estar al corriente de las cuotas para participar en los actos del Congreso. **Por lo tanto, repetimos que los participantes de aquellos países que no tengan vocal, deben transferir previamente su cuota a la cuenta de AEPE en Madrid o abonarla al mismo tiempo que abonan los derechos de inscripción en Santander**, este año de 60 euros.

Queremos recordar aquí que los importes de la cuota anual y de inscripción a los congresos, que siguen siendo muy modestos en comparación con otras asociaciones, han estado **congelados** los últimos diez años.

### **Instrucciones a los ponentes del XLII Congreso en Santander**

Son las mismas que venimos recordando en Boletines anteriores para la publicación de las Actas de todos los Congresos.

El tiempo de los trabajos para su lectura o exposición será de 35 minutos, como en Málaga, incluyendo las preguntas. La extensión de los trabajos para la entrega posterior al Congreso, para su publicación, no deberá superar los diez folios, incluidas notas, ilustraciones si las hubiera y bibliografía. Esta limitación es necesaria para que el número de páginas sea similar en todos los trabajos y, sobre todo, no aumentar el volumen ni el presupuesto de la edición del correspondiente libro.

Con posterioridad al Congreso, antes del 30 de noviembre, y con la extensión indicada deben enviarse los trabajos en archivo electrónico a:

[Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu)

Deben ir en formato Word, fuente Times New Roman, interlineado sencillo, tamaño letra 12, título tamaño 16 y negrita, notas a pie de página tamaño 10 y márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho de una pulgada (2,5 cm). **Muy importante:** sólo se admitirán propuestas de ponencias o talleres hasta el 31 de mayo.

### **Página web**

Recordamos una vez más a los socios que deben mirar la página web con cierta frecuencia, especialmente a partir de ahora en que insertaremos información adicional sobre el Congreso a medida que se vaya produciendo.

## **BUZÓN DE CARTAS A LA JUNTA**

Nuestra socia de Valladolid, Eva Álvarez, nos envía la siguiente información sobre la creación de una nueva revista electrónica, en la que están colaborando varios socios de la AEPE:

### **OGIGIA Revista Electrónica de Estudios Hispánicos.**

OGIGIA, surge de las inquietudes de un grupo de profesores dedicados, desde diversos ámbitos, a la enseñanza, el fomento y la difusión del patrimonio cultural español: su lengua, su literatura, su arte y su historia. Prestando también atención a la repercusión en el exterior, las relaciones culturales pasadas y presentes con otros lugares, así como la enseñanza de E/LE. En resumen, se puede calificar a OGIGIA como revista de estudios hispánicos, entendiendo como tales los relativos a España, Hispanoamérica y el mundo hispanohablante.

Se trata de una revista electrónica interdisciplinar, dividida en los siguientes bloques temáticos:

- Lengua y literatura: estudios lingüísticos y literarios, estudios gramaticales, teoría de la Literatura y Literatura Comparada...
- Historia y Arte: historia y arte de España y sus relaciones con otros lugares, patrimonio histórico artístico, cine y otros medios audiovisuales, etnografía, artes populares, música...
- Didáctica: recursos didácticos o estudios teóricos dentro de la enseñanza de E/LE, con el objetivo de estudiar diferentes aspectos de la cultura española, y difundirlos. La revista se completa con una serie de reseñas bibliográficas de los diversos temas que la conforman.

Para lograr su objetivo, OGIGIA confía en el cauce de Internet, ámbito propicio a la difusión rápida de los estudios científicos, buscando siempre la calidad en sus publicaciones. Mayor difusión no debe significar pérdida de calidad.

OGIGIA es una publicación bianual. Está abierto el plazo para la recepción de artículos para el número dos hasta el 15 de Junio.

Para más información [www.ogigia.es](http://www.ogigia.es)

El señor Foti Foko Alain Didier del Camerún ha venido cruzando mensajes con nosotros desde hace tiempo. Su penúltima carta, dado el entusiasmo que muestra por la AEPE, pensamos que merece ser transcrita para todos los socios, dada la poca información que tenemos sobre la enseñanza del español en África.

Muy estimada señora,  
aprovecho de esta oportunidad para agradecerle de su última carta del mes de julio y decirle que estamos dispuestos a matricularnos como miembros de su asociación. Esperamos que usted nos envíe las condiciones y el modo para pagar nuestra afiliación ya que vivimos fuera de Europa. Quisieramos participar a todos los seminarios, coloquios, o encuentros y en el caso contrario, tener a lo menos el informe y las adopciones finales. También nos gustaría tener informaciones del órgano de expresión de la asociación y enviarle nuestros artículos sobre la enseñanza del Español en África.

Le enviamos con posterioridad toda la información solicitada para que él y sus compañeros se afilien, indicándole también que puede contactar con la ya existente Asociación Camerunesa de Profesores de Español. Ha vuelto a escribirnos reiterando su interés por nuestra Asociación y le he contestado expresando el deseo de que él o alguno/a de sus compañeros puedan venir a acompañarnos en Santander.

## CONGRESOS, CURSOS Y CONCURSOS DE INTERÉS PARA LOS SOCIOS

Por orden cronológico seleccionamos los siguientes:

### **I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura española: didáctica de la enseñanza para extranjeros**

El profesor Jorge Martí, de la Universidad de Virginia-HSP (con sede en Valencia) nos escribe con la siguiente información sobre este congreso que tendrá lugar en Valencia, los días 17 a 19 de mayo de 2007.

#### **Áreas temáticas**

Metodologías de trabajo. 2. Problemas específicos de la enseñanza de la literatura española para extranjeros. 3. Problemas específicos de la enseñanza de la cultura española para extranjeros. 4 Cultura española / culturas españolas: la enseñanza de la pluralidad cultural española para extranjeros. 5. Exposición de experiencias docentes. 6. El papel del profesorado en el aula. 7. La elaboración de materiales innovadores

#### **Para más información:**

Jorge Martí Contreras, University of Virginia, Hispanic Studies Program C/ Ramón Gordillo n. °4 E-46010 – Valencia. Fax: +34 96 369 13 41. Correo electrónico: [congreso@uvavalencia.org](mailto:congreso@uvavalencia.org) Página web: [www.uvavalencia.org](http://www.uvavalencia.org)

### **Curso de metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera, Granada , 18-22 de Junio de 2007**

La información sobre éste y el siguiente curso nos la envía D. Agustín García de la empresa ILYC de Granada:

Este curso está organizado conjuntamente por el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y el Instituto Cervantes, Centro de Lenguas Modernas (Universidad de Granada). Placeta del Hospicio Viejo s/n (Realejo).18009 Granada. Los alumnos que hayan participado en el curso recibirán un certificado de asistencia, expedido conjuntamente por el Instituto Cervantes y el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.

### **Curso de Actualización Didáctica y Cultural para profesores de Español Lengua Extranjera, Granada, 2 al 13 de julio o 23 de julio a 3 de agosto**

Contenidos: La enseñanza del léxico. La enseñanza de la gramática. Actualización lingüística y cultural. Actualidad económica y sociopolítica. Canciones en el aula de E/LE. Recursos didácticos en el aula. Cine español actual. La dinámica del aula.

Actividades culturales: Visitas a la Alhambra, al Albaicín, a la catedral y a la Capilla Real y excursión a la Alpujarra.

El curso incluye alojamiento en pensión completa.

#### **Inscripción e información para ambos cursos:**

ILYC GRANADA . Plaza del Campillo 2, 1ºC.

18009 GRANADA. [ilyc@ilyc-granada.com](mailto:ilyc@ilyc-granada.com). Tlf/ Fax: 34 958 220986

## **XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)**

Lugar: Universidad de París IV. Ciudad: París. País: Francia. Fechas: del 8 al 13 de julio de 2007. Página de Internet <http://aihparis2007.univ-paris3.fr/> Organizado por Asociación Internacional de Hispanistas (AIH) y universidades París III, París IV, París VII, París VIII, París X, París XII, París XIII, Cergy-Pontoise, Marne la Vallée y Versailles-Saint Quentin. Derechos de inscripción: 130 euros para los socios y 65 euros para sus acompañantes.

## **Curso de metodología de enseñanza del español como lengua extranjera, Universidad de Valladolid (9-20 de julio de 2007)**

Nuestra socia del Centro de Idiomas de la Universidad de Valladolid, Eva Álvarez, nos manda la información sobre este congreso:

Los objetivos son:

Facilitar a los asistentes elementos de reflexión para acercarse a los problemas que plantea enseñar español a hablantes que no tienen esta lengua como materna. Proporcionar las bases necesarias que hagan posible orientar la propia formación hacia la enseñanza del español como lengua extranjera.

Conocer las innovaciones curriculares más recientes y, desde su análisis, establecer su importancia en los planteamientos actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera. Ahondar en los aspectos metodológicos fundamentales para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, integrando las destrezas comunicativas y los niveles lingüísticos.

Familiarizar a los participantes con el uso de Internet y las nuevas tecnologías como instrumentos para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Problemas específicos que plantea la enseñanza del español a inmigrantes.

Directora: Carmen Hernández González, Universidad de Valladolid.

## **IIº Congreso internacional de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE): *El español: una lengua, muchas culturas*, 26-29 de**

septiembre de 2007, Facultad de Letras y Centro de Lenguas Modernas, Universidad de Granada. Para más información, consulte: <http://www.FIAPE.org>. Los derechos de inscripción son: 50,00 euros para estudiantes, 75,00 euros para socios de las asociaciones federadas en FIAPE (recordamos a los socios que la AEPE es miembro de FIAPE) y 85,00 euros para los que no son socios de asociaciones federadas en FIAPE. En todos los casos, hay que abonar los derechos de inscripción antes del 1 de julio de 2007.

## **Cursos para profesores de español del Centro de Formación de Profesores del Instituto Cervantes**

Impartidos en el Colegio del Rey, c/Libreros, 23, 28801 Alcalá de Henares (Madrid). Teléfono: +34 91 885 61 32.

<http://cfp.cervantes.es>

**Cursos en español como lengua extranjera, 2007-2008, Universidad de Zaragoza**  
D. Enrique Aletá Alcubierre y D. David Salvador-Dolader, como directores de los cursos de español como lengua extranjera nos escriben enviándonos un folleto con informaciones sobre los diversos cursos de E/LE para el período 2007-.2008, así como de las actividades de sus cursos de verano de E/LE que se celebrarán en agosto 2007 en la ciudad pirenaica de Jaca (Huesca).

Para más información, dirigirse a los citados profesores en [ele@unizar.es](mailto:ele@unizar.es) o visitar: <http://wzar.unizar.es/uz/difusion/unizar.html>

### **Cursos para extranjeros 2007-2008. Universidad de Cantabria**

El director del Centro de Idiomas de la Universidad de Cantabria Ian A. Williams White y el coordinador de los cursos Raúl López Aguirre nos remiten información sobre sus cursos de E/LE para su difusión entre nuestros socios, lo que con mucho gusto hacemos, resumiendo las fechas y contenidos de los cursos correspondientes a julio y agosto 2007 (2 al 27 de julio y 1 a 29 de agosto). Son 80 horas de actividad académica en cuatro semanas y cuatro horas diarias. Contenidos: lengua española, práctica de destrezas orales, ampliación de vocabulario, geografía y arte español o español para los negocios y literatura contemporánea o la España actual.

Más información: [ciuc@gestionunican.es](mailto:ciuc@gestionunican.es)

<http://www.unican.es/ciuc>



*Puerto de Santander*

# HISTORIA, TRAYECTORIA Y ANECDOTARIO DE LA AEPE.

## 12ª PARTE

Acabamos el capítulo anterior de esta pequeña historia constatando que los siete años en 1989 y 1995 fueron, seguramente, un período difícil con posibles riesgos de desaparición de una AEPE con la solera de la que pocas asociaciones pueden presumir. Recordamos también, y lo reiteramos, que ese período se superó gracias al interés, incluso entusiasmo y entrega de algunas personas que muchos recordarán por lo que debemos congratularnos y reiterar nuestro agradecimiento a su positiva labor. Podríamos concluir pues, que el año 1996 fue de transición del desánimo a la esperanza. El Congreso de León marcó por tanto, de alguna manera, el comienzo de cierta estabilidad en la AEPE para continuar su andadura. En la Asamblea de ese año en León, se eligió la nueva Junta Directiva siguiente, tal como aparece en la *Hoja Informativa* de octubre 1996 y que continuaría hasta octubre de 1997:

Omar Costa-Zahn (Vocal)  
Pilar Gogniat Moreno Lanz (Tesorera)  
Helga Hediger (Presidenta)  
Susana Heikel (Vocal)  
Zsuzsanna Komlódi (Vocal)  
Amparo Llinares (repr. Vocal)

El Congreso de León pues, parece que fue un éxito, no sólo en sí mismo (lo que agradeció en la citada *Hoja Informativa* la nueva Junta a la ex-Junta y a las autoridades de la ciudad) sino por lo que supuso de cambio y nuevos aires estimulantes y estabilizadores para la Asociación. Incluso, y es de agradecer que, aunque con dos años de retraso (después de publicar las Actas de Valencia en 1997), la nueva Junta publicó las Actas de ese Congreso, un volumen de 164 páginas (“Editor Helga Hediger, Presidenta de la AEPE. Redacción: Zsuzsanna Komlódi, Vocal por Hungría. Budapest, 1998”) con las once ponencias de Alejandro Valderas, Rafael Sánchez Sarmiento, Sergio García Oriol, Carol Wasserman, Helga Hediger, Laura García Vitoria, A. Giori y Zs. Komlódi, M. Koszla-Szymanska, Omar Costa-Zahn, Pilar Gogniat Moreno Lanz y Sara M. Saz.

La nueva Junta, con la ilusión y dedicación que cabe imaginar, volcó sus esfuerzos en el futuro y lo inmediato era el Congreso de 1997 en Valencia para que, con la colaboración en primer lugar de la colega Amparo Llinares y de los demás compañeros/as de dicha ciudad, resultase lo mejor posible, como así fue y quedó evidente, para la posteridad, con un espléndido programa con el tema “La difusión del español y el acercamiento al entorno histórico-cultural y literario de Valencia.”

En la Asamblea de Valencia, entre los acuerdos se votó y aprobó una subida de la cuota anual a 4.000 ptas. Y de la matrícula de los Congresos a 8.000 ptas para socios y 10.000 para no socios. También se acordó, y la Asamblea lo ratificó, nombrar a Pilar

Paz García Bertolín representante de España en sustitución de Amparo Llinares que, con su colaboración para organizar el Congreso, dio por finalizada su misión.

En las notas y advertencias de la *Hoja Informativa* de octubre 1997, que hace balance del Congreso, se informa que: “como Omar Costa-Zahn por razones personales y profesionales no sigue siendo vocal por Alemania, la Junta decidió que la Presidenta Helga Hediger se hiciera cargo de los socios alemanes hasta las elecciones en 1999.” También se indica que Léontine Freeve de Vrijer: “se ocupará *ad interim* de los socios de Bélgica y Holanda.”

En consecuencia, en dicha *Hoja Informativa* aparece así la nueva composición de la Junta Directiva:

Léontine Freeve de Vrijer (ad interim rep. Vocal, Bélgica y Holanda), Pilar Gogniat Moreno Lanz (Tesorera), Helga Hediger (Presidenta), Susana Heikel (Vocal), Zsuzsanna Komlódi (Vocal), Pilar Paz García Bertolín (repr. Vocal).

Por último, en la citada *Hoja Informativa* se da como buena nueva la noticia de que el Congreso del año siguiente sería en Soria, anunciando que la fecha exacta y otros datos concretos se darían en la *Hoja Informativa* de enero de 1998. CONTINUARÁ.

## SUGERENCIAS Y PETICIONES

Algunas las conocéis, pues las venimos exponiendo en Boletines anteriores y como hemos venido diciendo también, repetimos aquí la doble razón por lo que lo hacemos: por un lado, seguir animando a la participación para aumentar las respuestas y estimularlos a que enviéis nuevas sugerencias y por otra parte, para informar a los nuevos socios u otras personas que no disponen de los Boletines anteriores y puedan estar interesadas en la AEPE. Aquí van pues algunas repetidas y otras nuevas:

**A) Sugerimos**, como en la mayoría de los Boletines anteriores, mantener, incluso incrementar, a la vista de los últimos excelentes resultados, la recuperación de antiguos socios y la captación de nuevos. El aumento en número de socios, profesores de varios niveles, algunos con gran experiencia en la enseñanza del español y otros jóvenes que aportan, sobre todo, su entusiasmo y nuevas ideas, repercute directamente en el prestigio y futuros logros de la Asociación.

**Pedimos una vez más** que, utilizando el método que consideréis más eficaz en vuestros países sigáis tratando de conseguir el fundamental incremento de afiliados.

**B) Sugerimos** organizar una exposición retrospectiva de la trayectoria de la AEPE con motivo del XL aniversario de su fundación y para ello, como hacíamos en los Boletines de julio y de enero de 2006 y enero de 2007, convendría reunir la colección completa de Boletines, revistas, Actas y otros materiales del pasado de la AEPE.

**Pedimos** que nos enviéis donado o cedido a la Asociación, ahora con mayor motivo

para esa posible exposición, lo que pedíamos en esos Boletines, en especial, los Boletines del Año I, número 1, Año I o II, número 2, Año III, núms. 4 y 5, Año IV, núms. 6 y 7, Año V, núms. 8 y 9, y Año VI, núm. 10 y el número 31 del Otoño de 1984, y todo el material (pósters, publicaciones especiales, fotografías, recortes de periódicos, recuerdos, etc.) e información de todo tipo interesante y susceptible para ser expuesta. Y sobre todo lo que tenagáis de los años 87-88, 90, y 93.

**C) Sugerimos** reunir a destacados ex-socios de los primeros tiempos de la AEPE o posteriores, tales como Andrés Amorós, Manuel Criado de Val, Bernard Pottier, Jorge Urrutia, etc. y recordar a otros ya desaparecidos como Dámaso Alonso, Manuel Alvar, José Manuel Blecua, Alberto Porqueras, Francisco Ynduráin, etc..

**Pedimos**, además de otras ideas, para la celebración del 40º aniversario, nombres y, a ser posible, direcciones de aquellos socios que a vuestro juicio merezcan la invitación a ese acto que con mucho gusto cursaríamos.

**D) Sugerimos** y estimulamos a presentar trabajos o semblanzas sobre los célebres escritores nacidos o con estrechos lazos en Cantabria, José María Pereda, Marcelino Menéndez Pelayo, Gerardo Diego, José Hierro, etc. y también sobre otros insignes personajes de las artes, ciencias, etc. Y también sobre las destacadas figuras, socios de la AEPE, como: Alvar, Amorós, Blecua, Bustos Tovar, Criado de Val, Dámaso Alonso, Lapesa, López Estrada, Porqueras, Bernard Pottier, etc.

**Pedimos**, y no sólo a los participantes cántabros en el XLII Congreso de Santander, sino a todos los compañeros ponentes, trabajos relacionados con esas y/u otras figuras de Cantabria o sobre los citados prestigiosos socios de la AEPE.

**E) Sugerimos** el reparto masivo de carteles anunciadores del XLII Congreso y XL Aniversario de la AEPE que enviaremos con este Boletín, sin costo postal adicional, a todos los socios e instituciones.

**Pedimos** a todos los compañeros la máxima difusión en vuestros centros de trabajo y otros lugares estratégicos con el fin de captar inscripciones y posibles ponentes, que se convierten con ello en nuevos socios. Si es preciso, duplicad con fotocopias, por favor, los carteles de color que recibiréis con este Boletín.

**F) Sugerimos**, como venimos haciendo con anterioridad, aprovechar mejor nuestra página web con otras informaciones, además de las que venimos introduciendo. Acabamos de actualizar la página y de colocar una docena de nuevos enlaces con importantes instituciones a las que pediremos reciprocidad en sus páginas.

**Pedimos** ideas para mejorar nuestra página web y nuevos enlaces, con reciprocidad, es decir, que pongan también un enlace con nuestra página web las instituciones que os parezcan más interesantes.

## CAJÓN DE SASTRE

### Variadas y recientes noticias de interés

#### **Fallece Claudio Guillén**

El 28 de enero falleció en Madrid el académico de la Real Academia de la Lengua y escritor Claudio Guillén. Nacido en París en 1924, fue hijo del gran poeta de la Generación del 27, Jorge Guillén. Junto con su padre, se exilió a Estados Unidos en 1939 y llegó a ser catedrático de Literatura Comparada en las universidades estadounidenses de San Diego, Princeton y Harvard. En 1982 se instaló en España, siendo nombrado catedrático extraordinario de Literatura Comparada en la Universidad Autónoma de Barcelona. Esta disciplina, muy extendida en las universidades norteamericanas, no se enseñaba en España, por lo que fue Guillén precisamente el primer profesor de la misma. Premio Nacional de Ensayo en 1999, fue miembro de la Real Academia Española de la Lengua desde 2002, ocupando el sillón eme minúscula.

#### **Vicente Aleixandre en edición hispanoárabe**

En febrero, el Instituto Cervantes presentó en su sede de Madrid una edición bilingüe hispanoárabe de una antología de Vicente Aleixandre, *Poemas escogidos*, que ha publicado el Instituto Cervantes de Argel en colaboración con la Embajada de España y la Universidad de Argel. Sevillano de nacimiento, Aleixandre obtuvo el Premio Nobel de Literatura en 1977, el Premio Nacional de Literatura en 1934 y fue miembro de la Real Academia Española desde 1949 hasta su muerte en Madrid en 1984. La selección de los 36 poemas la ha realizado el poeta y novelista Eduardo Calvo, director del Instituto Cervantes de Argel. Calvo afirma en su prólogo a la edición que Aleixandre es “el poeta que mejor ha representado la decisiva corriente literaria del 27”. La traducción al árabe de los poemas de Aleixandre fue realizada por Saliha Benaissa, profesora de la Universidad de Argel, y por la poeta Nora Malek.

#### **Cortometrajes españoles en Nueva York**

Entre el 27 de febrero y el 1 de mayo se viene celebrando un festival de cortometrajes españoles en el Centro Rey Juan Carlos I, adscrito a la Universidad de Nueva York. Titulado *Shortmetraje*, el festival exhibirá un total de 31 cortometrajes españoles que han tenido éxito en años recientes. Este festival se inició en 2002 como evento anual para destacar el talento de los nuevos directores españoles. Las películas, que se exhiben con subtítulos en inglés, incluyen este año, entre otros, *Éramos pocos*, de Borja Cobeaga, propuesto para el Oscar al mejor cortometraje, *La ruta natural* de Alex Pastor, que ganó el premio al mejor cortometraje en el Festival de Sundance de 2006 y *La gallina ciega* de Isabel Reguera, propuesta para los premios Goya.

#### **Nueva biografía de Victoria Kent**

Coincidiendo con el vigésimo aniversario de la muerte en Nueva York de esta destacada, pero no suficientemente conocida, figura de la Segunda República, acaba

de aparecer una biografía sobre Victoria Kent. Obra del periodista e historiador Miguel Ángel Villena, *Victoria Kent. Una pasión republicana* (Debate), pretende rescatar del olvido la vida azarosa de esta mujer enérgica y políticamente comprometida que nació en Málaga en 1892. La primera mujer inscrita en el Colegio de Abogados, Victoria Kent fue nombrada directora de Instituciones Penitenciarias en 1931 y fue promotora de una gran reforma penitenciaria bajo el Gobierno de Azaña. A pesar de estar totalmente a favor de los derechos de la mujer, se manifestó a favor del aplazamiento de la concesión del voto a la mujer en 1933 por creer, como otros, que ese voto sería predominantemente conservador, facilitando así la llegada al poder de la derecha, como luego resultó. Almudena Grandes, en la presentación del libro, comentó que si se hubiera aplazado el voto femenino, posiblemente tanto las mujeres como los hombres hubieran tenido muchas más oportunidades de votar. Después de la caída de la República Kent tuvo que exiliarse primero en París, después en México, y por fin en Nueva York. Volvió a España en 1977 pero su partido, Acción Republicana Democrática Española (ARDE) era ilegal, por lo que tomó la decisión de abandonar la política y volver definitivamente a Nueva York. Villena decidió investigar la vida de Kent después de constatar que en la Biblioteca Nacional no había más que un par de títulos sobre ella.

### **Cartas y poemas inéditos de Frida Kahlo**

Este año Frida Kahlo, hubiera cumplido cien años y coincidiendo con esa fecha, la crítica de arte Raquel Tibol, que fue secretaria de Diego Rivera, muralista y esposo de Kahlo, ha publicado la cuarta edición de su obra, *Escrituras, Frida Kahlo*. El libro, publicado por la editorial Lumen, sólo aparecerá en Francia, Holanda, Portugal y Hungría. La obra incluye 300 textos inéditos procedentes de archivos en Estados Unidos y México, entre los que hay varias cartas de gran interés. Tibol señala el creciente interés internacional en los escritos de Kahlo y menciona la pronta publicación de un libro titulado *Los modos de amar de Frida Kahlo* que contiene 71 cartas de amor de Frida. El libro será publicado por la editorial Shirley Perlman.

### **Gabriel García Márquez cumple ochenta años**

Nacido en Aracataca, Colombia, el 6 de marzo de 1927, Gabriel García Márquez acaba de cumplir ochenta años. También se cumplen este año 25 años desde que ganó el Premio Nobel de Literatura y 40 desde la publicación de su obra más emblemática, *Cien años de soledad* que vio la luz por primera vez en 1967 en Buenos Aires, bajo el sello de la Editorial Suramericana en una primera edición que constó de sólo 5.000 ejemplares. Además de escritor, sigue ejerciendo de periodista y también ha desarrollado una fecunda labor como guionista. Ha podido celebrar su cumpleaños en un entorno cinematográfico en el Festival Internacional de Cine y Televisión de Cartagena de Indias (Colombia), rodeado de directores de diversos países latinoamericanos que han realizado versiones en cine de algunas de sus obras. La última obra de García Márquez que se acaba de filmar es de su novela *El amor en tiempos del cólera*. Desde 1985 es presidente de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano que tiene su sede en La Habana (Cuba). También es miembro de la

Academia colombiana de la Lengua y entre sus múltiples galardones cuenta con el Premio Rómulo Gallegos (1972), la Legión de Honor francesa (1982), además de ser doctor *Honoris causa* de varias universidades. Las festividades para conmemorar su 80 cumpleaños han incluido un homenaje en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española en Cartagena de Indias en el que han participado destacados autores. El ex-presidente de EE. UU., Bill Clinton, asistió a propósito a este evento para homenajear a García Márquez. En el marco del IV Congreso se presentó una edición especial de *Cien años de soledad*, corregida por su autor y que se considera ya el texto definitivo de la obra.

### **El IV Congreso Internacional de la Lengua Española**

Celebrado, como hemos dicho, en Cartagena de Indias entre el 26 y 29 de marzo, la participación y el interés por este congreso ha sobrepasado con creces las expectativas de los organizadores. La Ministra de Cultura de Colombia, Elvira Cuervo de Jaramillo, destacó en la clausura que en principio, se esperaba una participación de unas 2.500 personas, pero al final han acudido unas 7.500 personas, lo que representa el triple de los que participaron en el III Congreso en Rosario, Argentina, en 2004. El Director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, destacó también en la clausura, que tuvo lugar en Medellín con la presencia de los Reyes de España (que también estuvieron en la Inauguración en Cartagena de Indias) y el Presidente de Colombia, Álvaro Uribe y su esposa, que: “Un Congreso como éste debe ayudarnos a recuperar nuestro orgullo, nuestra identidad”, añadiendo: “No hay lengua ni cultura que esté por encima de nosotros. Ni lo estuvo, ni lo está, ni lo estará”. El Congreso ha demostrado la universalidad del español y la unión entre los diversos países hispanohablantes. Víctor García de la Concha, Director de la Real Academia Española, declaró que: “Estamos con una lengua extraordinariamente unida y trabada, lo que constituye una enorme fortaleza para contribuir a su expansión”. En la apertura del Congreso en Cartagena de Indias, tuvo lugar el homenaje a Gabriel García Márquez quien dijo: “Ni en el más delirante de mis sueños, en los días en que escribía *Cien Años de Soledad*, llegué a imaginar que podría asistir a este acto para sustentar la edición de un millón de ejemplares. Pensar que un millón de personas pudieran leer algo escrito en la soledad de mi cuarto, con 28 letras del alfabeto y dos dedos como todo arsenal, parecería a todas luces una locura.” Entre las sesiones de trabajo, que contaban con numerosos destacados escritores y políticos del mundo hispanohablante, había paneles sugerentes sobre *Lengua y comunidad*, *El español, lengua de intercambio comercial*, *El uso del español en los organismos internacionales*, *La canción hispana y la sociedad globalizada*, *El español en el ciberespacio*, *La escritura literaria en las variedades del español*, *El español en convivencia con las lenguas indígenas de América* y cuatro sesiones plenarias: *El español, instrumento de integración iberoamericana*, *El español, lengua de comunicación universal*, *Ciencia, técnica y diplomacia en español* y *Unidad en la diversidad lingüística*. El V Congreso Internacional de la Lengua Española tendrá lugar en 2010 en Chile, posiblemente en Valdivia o Valparaíso.



## SUMARIO

	<u>Pág.</u>
Carta abierta de la Presidenta .....	3
Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones .....	5
Sobre la AEPE y sus dos principales actividades .....	6
XLII Congreso Internacional de la AEPE. Santander .....	7
Listado provisional de inscritos para el Congreso .....	9
Temas del Congreso .....	10
Resúmenes de ponencias hasta la fecha .....	10
Formularios, afiliación a la AEPE e inscripción al Congreso .....	16
Propuesta de cambios a los Estatutos .....	17
Recordatorios importantes .....	19
Buzón de cartas a la Junta .....	20
Congresos, cursos y concursos de interés para los socios .....	22
Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE. 12ª Parte .....	25
Sugerencias y peticiones .....	26
Cajón de sastre .....	28
Plano de la zona del Campus Las Llamas .....	31
Junta Directiva. Comisión Ejecutiva .....	33
Plano de Cantabria .....	34

# **JUNTA DIRECTIVA**

## **COMISIÓN EJECUTIVA**

### *Presidenta*

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs & Lits. Colorado State University.

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159. Fax: (1) 970 491 2822.

Sara.Saz@colostate.edu

### *Vicepresidenta*

Milagros Palma

Espace Indigo

39, bis. Av. Gambetta

75020 París. **Francia.**

Tel: (33) 143797479

milagrosalma@orange.fr

### *Secretaria General*

Daisy Padilla Dalence

Lillgatan, 23 E-4tr.

S-5545 Jönköping. **Suecia.**

Tel: (46) 36 186 986

padilla\_dalence@hotmail.com

## **VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA**

Nicolás de la Barreda Molina

An der Schanz 2

50735 Köln. **Alemania.**

ndelabarreda@netcologne.de

Irina Gúseva

Yanguelia 14-4-229

Moscú. **Rusia.**

Tel: (7) 495 317 51 25

irina.guseva@mtu-net.ru

Susana Heikel

Paseo de Albacete, 165, 1º Izq.

28700 San Sebastián de los Reyes

Madrid. **España.**

Tel: (34) 91 652 01 46

susanaheikel@hotmail.com



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Asociación Europea de Profesores de Español  
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano  
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 890 91 78

**Webmaster, Sara M. Saz: <http://www.AEPE.US>**

cueva  
**el sopiao**  
 cantabria

El Capricho de Gaudí

Cueva de Altamira

Red de Cuevas del Alto Ason

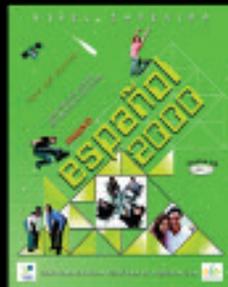
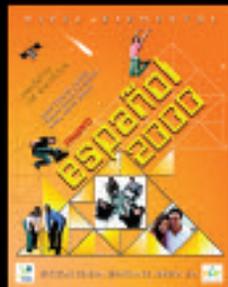


**I** CANTABRIA  
 2006  
 SURTIDA TERRA DE FERRO

# Nuevo Español 2000

Para jóvenes y adultos  
que quieran **aprender español**  
de forma clara y sencilla

**método en 3 niveles** elemental / medio / avanzado **con gramática**



**Formato renovado. Renovada ilusión.**

# Español lengua viva

## Curso de español para jóvenes y adultos

El método está de acuerdo con el Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles del A1 al C1 del MCER

Cada nivel está compuesto por el Libro del alumno, un cuaderno de actividades y una Guía para el profesor.



**español**

**Santillana**  
Universidad de Salamanca

Más información en [www.santillanaele.com](http://www.santillanaele.com)

Material  
complementario  
**Gramática**  
y recursos  
comunicativos